

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 307

non-membres : 18 francs (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Février 1991

PROGNOSES (!) – Sottens a diffusé le 21 décembre un entretien avec une personne de l'administration fédérale, à propos de l'arrivée aux frontières de premiers réfugiés soviétiques. A deux reprises, elle a dit que pour la suite, il était difficile de faire des *prognoses* (mot allemand = prévision). L'interrogeant n'a pas jugé bon de traduire...

## « Commémoration » du 700<sup>e</sup>

Imitant les Français qui ont eu une « Mission de *commémoration du bicentenaire* de la Révolution », les médias de notre pays parlent de la *commémoration du 700<sup>e</sup> anniversaire* de la Confédération...

Refrain : commémorer signifie rappeler la mémoire de... On commémore donc un événement. On fête ou célèbre tel ou tel anniversaire de cet événement.

On commémore la fondation de la Confédération. On célèbre (ou fête) son 700<sup>e</sup> anniversaire.

(Défense du français, N° 307, février 1991)

## Jubilé

Au début de janvier, l'A.T.S. a rappelé que les premiers cantons – estimant que la Confédération avait été fondée en 1307 et non en 1291 – organisèrent séparément un *jubilé* en 1907.

Il s'agit là d'un germanisme : en allemand, on appelle *Jubiläum* n'importe quel anniversaire. En français, un *jubilé* n'est rien d'autre qu'un cinquantenaire.

Le mot dérive, par l'intermédiaire du latin *jubilaeus*, de l'hébreu *obel* (solennité publique célébrée tous les cinquante ans).

(Défense du français, N° 307, février 1991)

## « Spectre »

Le Parti démocrate-chrétien a fait savoir que son initiative pour un service civil avait déjà recueilli un nombre de signatures permettant d'affirmer que « la question de l'objection de conscience est perçue par un large *spectre* de la population comme une affaire très importante. »

Mauvaise traduction de l'allemand *Spektrum* (au figuré : éventail). En français, un spectre est un revenant, ou une vision effrayante ; ou encore, en physique, une suite d'images correspondant à la décomposition de la lumière.

(Défense du français, N° 307, février 1991)

## Plébisciter

On abuse de ce verbe, dans la presse romande, au point de déclarer « plébiscités » des candidats simplement élus avec une bonne avance sur leurs concurrents.

Le plébiscite est un vote du corps électoral sur la confiance qu'il accorde à celui qui a pris le pouvoir. Exemple : Louis-Napoléon Bonaparte fut plébiscité après son coup d'Etat du 2 décembre 1851.

Par extension, dit le Robert, plébisciter signifie élire (quelqu'un) ou approuver (quelque chose) à une majorité écrasante.

(Défense du français, N° 307, février 1991)

## « Soi-même »

« Le président Mitterrand *soi-même* s'était déplacé pour la circonstance... » « Le pape *soi-même* l'avait rencontré... »

Que penser de cette substitution à « lui-même » ?

Elle est admise si on l'emploie par plaisanterie, par moquerie, « notamment à propos d'une personne aimant à faire parler de soi » (Grevisse).

Origine : une comédie de Feydeau où figure ce dialogue : « Est-ce bien Monsieur Dupont ? – Soi-même. »

(Défense du français, N° 307, février 1991)

## « Modérateur »

Dans le bulletin n° 305, nous avons exprimé notre étonnement de voir utiliser le terme de *modérateur* (comme font les Suisses allemands avec leur *Moderator*) pour désigner le président d'une « table ronde » organisée par une association genevoise.

On nous objecte que le terme est bien français et qu'à Genève, la Compagnie des pasteurs est dirigée depuis plus de quatre siècles par un modérateur.

Certes, et ce « modérateur »-là vient directement du latin (= gouvernant, directeur). Mais quoi de commun entre cette éminente fonction et la présidence occasionnelle d'un débat ? Là, le terme est aussi récent que suspect.

(Défense du français, N° 307, février 1991)